Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty będziesz oznajmiał wszystko, co ci rozkażę, a Aaron, twój brat, będzie przemawiał do faraona, aby\* wypuścił synów Izraela ze swojej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty będziesz przekazywał wszystko, co Ja ci rozkażę, Aaronowi, a twój brat Aaron będzie przemawiał do faraona, aby wypuścił synów Izraela ze swojego kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty powiesz wszystko, co ci rozkażę. A twój brat Aaron będzie mówił do faraona, aby wypuścił synów Izraela ze swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty powiesz wszystko, coć rozkażę: ale Aaron, brat twój, będzie mówił do Faraona, aby wypuścił syny Izraelskie z ziemi swej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty mu powiesz wszystko, coć rozkazuję, a on będzie mówił do Faraona, aby puścił syny Izraelowe z ziemie swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty powiesz mu wszystko, co ci rozkażę, a Aaron, brat twój, będzie przemawiał do faraona, ażeby wypuścił Izraelitów ze swego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty będziesz mówił do niego wszystko, co ci rozkażę, a Aaron, brat twój, będzie mówił do faraona, aby wypuścił synów izraelskich z ziemi swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty powiesz mu wszystko, co ci rozkażę, a Aaron, twój brat, będzie mówił do faraona, aby wypuścił Izraelitów ze swojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz mu wszystko, co ci przykazuję, a twój brat Aaron przemówi do faraona, aby wypuścił Izraelitów z Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty masz mu powtórzyć wszystko, co Ja ci poleciłem, a twój brat Aaron ma przemawiać do faraona, aby wypuścił synów Izraela ze swego kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ty będziesz mówił wszystko, co ci przykażę, a twój brat Aharon będzie przemawiał do faraona. I [on] wypuści synów Jisraela ze swojego kraju.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж скажеш йому все, що Я тобі заповідаю, та Аарон твій брат говоритиме до Фараона, щоб відіслав синів Ізраїля з своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty będziesz mówił wszystko, co ci przekażę, a twój brat Ahron będzie przemawiał do faraona, by uwolnił synów Israela ze swojej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty będziesz mówił wszystko. co ci nakażę, natomiast Aaron, twój brat, będzie przemawiał do faraona i ten odprawi synów Izraela ze swojej ziemi. |

1. 1) tak by : impf. cons. z impf. nakazu lub pouczenia, lub: a wypuści. [↑](#footnote-ref-2)